



NO



MEDEA

d'après Euripide
texte et mise en scène
Simon Stone

en néerlandais, surtitré



DO

Odéon-
Théâtre
de l'Europe

07
juin
11
juin

Medea

d'après Euripide
texte et mise en scène Simon Stone ARTISTE ASSOCIÉ
en néerlandais, surtitré
ODEON 6°

avec
Fred Goessens
Herbert
Aus Greidanus jr.
Lucas
Marieke Heebink
Anna
Eva Heijnen
Clara
Bart Slegers
Christopher
Jip Smit
Marie-Louise

en alternance
Faas Jonkers
Edgar (un enfant)
Poema Kitseroo
Gijs (un enfant)
Stijn van der Plas
Gijs (un enfant)
Rover Wouters
Edgar (un enfant)

traduction
Vera Hoogstad
Peter van Kraaij
dramaturgie
Peter van Kraaij
scénographie
Bob Cousins
lumière
Bernie van Velzen
son
Stefan Gregory
costumes
An D'Huys
réalisation des surtitres
Erik Borgman
assistant à la régie
Dries Gijssels
assistante à la dramaturgie
Vera Hoogstad
assistant à la scénographie
Ramón Huijbrechts
direction de production
Angelina Kroft
atelier costumes
Farida Bouhbouh
Wim van Vliet
coiffure / maquillage
David Verswijveren
responsable des enfants
Maja van der Esch
répétitrice des enfants
Rosa Fontein

et l'équipe technique de
l'Odéon-Théâtre de l'Europe

et le Toneelgroep Amsterdam

durée
1h20

créé le
13 décembre 2014
au Toneelgroep - Amsterdam

production
Toneelgroep Amsterdam
avec le soutien de
Fonds 21, Joost et Marcelle Kuiper

Le Café de l'Odéon vous accueille
les soirs de représentation avant
et après le spectacle.

La librairie du Théâtre tenue
par Le Coupe-Papier est ouverte
lors des représentations.

Des casques amplificateurs destinés
aux malentendants sont à votre
disposition. Renseignez-vous auprès
du personnel d'accueil.

#Medea

La Maison diptyque apporte
son soutien aux artistes
de la saison 16-17



© Samme Peper / Licences d'entrepreneur de spectacles 1092465 et 1092464

Deux temps en un

Je suis quelqu'un d' impatient. Et pourquoi ne pas faire les choses quand vous en avez envie. Je rêve de faire du théâtre depuis que j'ai 15 ans, et d'en faire en Europe depuis que j'en ai 16. Quatorze années se sont écoulées depuis ce temps-là. Est-ce que j'ai l'air d'un jeune homme pressé ?

En bref, *Médée* est l'histoire d'une femme qui tue ses propres enfants. Pendant mes recherches préparatoires, je suis tombé sur le cas de Deborah Green, qui a fait beaucoup de bruit aux États-Unis dans les années 90. Sa vie m'a fasciné. C'est stupéfiant de voir comment le mythe fait retour dans l'histoire.

Ma Médée sort tout juste d'une clinique psychiatrique où elle a été internée après avoir tenté d'empoisonner son mari infidèle. Tout le monde la croit guérie et lui donne une deuxième chance. Maintenant, son mari est avec l'autre femme. Autour de Médée, tout le monde s'inquiète de ce dont elle est capable, mais se laisse persuader qu'il ne se passera rien. Et c'est alors que tout déraile.

Si vous voulez voir un film, allez voir un film. Si vous voulez voir un documentaire, allez voir un documentaire. Si vous voulez voir un tableau du XVI^e, allez au Rijksmuseum. Si vous voulez voir une chose aussi vieille que les deux mille ans et quelques depuis son écriture et en même temps aussi moderne, aussi contemporaine que votre époque, si vous voulez connecter l'un à l'autre le temps historique et celui de l'existence humaine, venez au théâtre. C'est le seul lieu où cette «intrication quantique» peut se produire. C'est un paradoxe total. Vous entendez des paroles, vous voyez des idées inventées il y a des millénaires, et pourtant vous les découvrez pour la première fois. C'est ce paradoxe, ce moment incroyablement excitant, que le théâtre peut faire advenir : ces deux temps en un, l'histoire de l'existence humaine. J'en suis tombé amoureux. Le théâtre a ceci de sublime qu'il est la somme de l'énergie des gens au plateau et des gens dans la salle, des acteurs et du public. C'est une expérience sacrée. Et elle ne se produit pas si souvent dans nos existences. Les gens de ma génération ne vont plus tellement à l'église. Faire partie

d'une foule et y réfléchir à l'humanité est une situation qui n'est plus si courante. Du fait de cette expérience commune, le théâtre est peut-être la forme d'art la plus importante aujourd'hui.

Il est important pour moi que le texte, le décor et la performance fassent trois choses différentes. C'est alors qu'on peut produire de la complexité, et c'est dans cette complexité que peut naître la poésie. Je veux des répliques banales jouées dans un grand style théâtral. C'est par là qu'il devient clair qu'une conversation tout à fait ordinaire peut avoir des répercussions mythiques énormes.

Extrait de
«Simon Stone over
de sublieme kracht
van theater»,
Amsterdam,
Simon Stone,
novembre 2014,
ssba-salon.nl
(propos recueillis par
Ko van 't Hek)

L'humour est le meilleur moyen d'engager le public à s'identifier avec les personnages. Si ensuite le personnage fait quelque chose d'extrême, chacun peut se dire : je ne serais pas allé aussi loin... ou peut-être que si, dans ce genre de circonstances extraordinaires. Je suis fasciné par ce que les gens font dans des circonstances extrêmes. Et puis l'humour est une façon de rendre l'effroyable plus effroyable encore.

EURIPIDE, 431 AV. J.-C.

Jason — Ce n'est pas la première fois, bien souvent j'ai observé que l'agressivité est un mal intraitable.
Tu pouvais habiter ce pays et ta maison
si tu supportais sans histoires les décisions des plus forts.
Mais à cause de mots qui ne veulent rien dire, tu seras bannie.
Pour moi, ce n'est pas un problème. Continue à dire
que Jason est le pire des hommes !
Mais vu ce que tu as dit contre les rois,
estime-toi grande gagnante si tu le paies seulement d'un exil.
Quand tes princes s'irritaient, j'essayais chaque fois
d'arrêter leurs colères, je souhaitais que tu restes ;
mais toi, tu t'agrippais à ta folie et toujours tu insultais
les rois. En conséquence, tu seras bannie.
Mais, même après cela, je ne renonce pas à soutenir mes proches :
je suis ici parce que je veille à ta situation, femme.
Je ne veux pas que tu sois éloignée sans argent, toi et les enfants,
ni que tu manques de quoi que ce soit. L'exil traîne avec soi beaucoup
de malheurs. Même si tu me détestes,
je ne pourrai jamais te vouloir du mal.

Médée — Salaud total ! C'est le nom que j'ai pour toi :
la plus grande violence que peut la langue contre un lâche.
Tu es venu vers nous, tu es venu, toi l'ennemi le plus grand
des dieux, de moi, de tout le genre humain ?
Non, il n'y a pas d'audace, ni d'héroïsme
à regarder en face ses amis quand on leur a causé du mal ;
c'est la plus grande de toutes les maladies
humaines, l'absence de pudeur. Mais tu as bien fait de venir.
Car je vais soulager mon âme en t'insultant, et toi
tu vas être fâché de t'entendre insulter.

SÉNÈQUE, 1^{er} SIÈCLE AP. J.-C.

Jason — Loyaux sujets navrés des malheurs de vos rois,
Accourez, arrêtons de cet horrible crime
La coupable. Ici, tous, vaillants, soldats, cohorte,
Apportez tous vos traits, et rasez sa demeure !

Médée, du toit. — Je recouvre à cette heure et sceptre et frère et père,
La Colchide reprend sa toison, moi le trône
Et la virginité que tu m'avais ravis !
O dieux enfin calmés, jour de fête et d'hymen !
Le crime est consommé, non la vengeance, va,
Poursuis-la, tant qu'encor ardentes sont tes mains,
Qu'attends-tu donc, mon cœur ? Tu peux, pourquoi douter ?
— Ma colère est tombée, je me reprends, j'ai honte,
Qu'ai-je fait, misérable ? — Eh quoi ! Honte ou pas honte,
Je l'ai fait. Malgré moi un grand plaisir m'en prend,
Et voici qu'il culmine, il n'y manquait que toi,
Ah, oui, pour spectateur ! Je n'ai rien fait encor,
Commis loin de tes yeux, j'ai manqué tous mes crimes !

Jason, aux soldats. — Elle est là, sur le toit, penchée à la terrasse,
Qu'on y boute le feu, que par ses propres flammes
Elle tombe brûlée !

Médée — Apprête ces honneurs,
Jason, pour tes enfants, pour eux terre et bûcher !
Ta femme et ton beau-père ont eu leurs funérailles,
Je les ai célébrées, déjà ce fils périt,
L'autre, c'est sous tes yeux qu'il recevra la mort !

Médée,
vv. 446-474
(trad. Myrto Gondicas
et Pierre Judet de la
Combe, Les Belles
Lettres, 2012)

Médée,
vv. 978-1001
(trad. Olivier Sers,
Les Belles Lettres, 2011)



Bart Slegers, Marieke Heebink, Aus Greidanus jr.



Aus Greidanus jr., David Kempers, David Roos, Marieke Heebink

CORNEILLE, 1635

Médée — Jason me répudie! et qui l'aurait pu croire?
S'il a manqué d'amour, manque-t-il de mémoire?
Me peut-il bien quitter après tant de bienfaits?
M'ose-t-il bien quitter après tant de forfaits?
Sachant ce que je puis, ayant vu ce que j'ose,
Croit-il que m'offenser ce soit si peu de chose?
Quoi! mon père trahi, les éléments forcés,
D'un frère dans la mer les membres dispersés,
Lui font-ils présumer mon audace épuisée?
Lui font-ils présumer qu'à mon tour méprisée,
Ma rage contre lui n'ait par où s'assouvir,
Et que tout mon pouvoir se borne à le servir?
Tu t'abuses, Jason, je suis encor moi-même.
Tout ce qu'en ta faveur fit mon amour extrême,
Je le ferai par haine; et je veux pour le moins
Qu'un forfait nous sépare, ainsi qu'il nous a joints;
Que mon sanglant divorce, en meurtres, en carnage,
S'égale aux premiers jours de notre mariage,
Et que notre union, que rompt ton changement,
Trouve une fin pareille à son commencement.

Médée,
acte I, scène 4

SIMON STONE, 2014

Lucas — Je croyais que tu ne pensais plus au sexe?

Anna — Intellectuellement, si, quand même. Je me rappelle nous deux, c'est ce que je fais, là. Je me rappelle comment on faisait.

Lucas — Anna...

Anna — Mais c'est bien, avec elle?

Lucas — Ce n'est pas une bonne conversation.

Anna — Ce n'est pas la meilleure. Ce n'est pas la pire. C'est du sérieux, avec elle? Ou ça a juste été une façon de te distraire?

Lucas — Je n'en sais rien, Anna.

Anna — Je voudrais juste savoir ce que je dois affronter.

Lucas — Affronter?

Anna — Parce que je vais refaire ta conquête.

Lucas — Ah...

Anna — Si, si, je vais le faire. Tu vas voir.

Lucas — Je ne crois pas que ça va arriver.

Anna — Et c'est très bien. Mais je vais le faire.

Lucas — Non, Anna, ne commence pas –

Medea, scène 1
Anna — On commence juste par aujourd'hui. Aujourd'hui tu me ramènes de l'hôpital, la famille est de nouveau réunie et tout va un peu mieux.



Aus Greidanus jr., Marieke Heebink

SIMON STONE artiste associé

Né à Bâle, en Suisse, en 1984, de parents australiens, Simon Stone grandit en Angleterre, à Cambridge. De retour en 2007 en Australie, il y fonde The Hayloft Project et assure sa réputation dès sa première production : *L'Éveil du printemps*, de Wedekind, qui remporte les prix majeurs du théâtre australien. Avec sa compagnie, il développe un travail fondamentalement collectif, qui ne cesse de tester des hypothèses sur le contenu, la forme et le potentiel du théâtre. Simon Stone a été l'artiste associé du Belvoir St Theatre (Sydney) de 2010 à 2013. Suivent des adaptations où son sens du plateau, son talent narratif et ses qualités de directeur d'acteurs se donnent libre cours. *Thyeste*, de Sénèque, plusieurs Tchekhov (dont une *Cerisaie*, et en 2008 un *Platonov* monté dans un magasin de Melbourne), *Le Canard sauvage*, d'Ibsen, lui valent très vite une notoriété internationale. Installé en Europe depuis 2015, il est artiste associé au Theater Basel (*Angels in America* de Tony Kushner, qui remporte en Autriche le Prix Nestroy 2016 de la Meilleure mise en scène en langue allemande ; *Drei Schwestern*, d'après *Les Trois Sœurs* de Tchekhov), au Toneelgroep Amsterdam (*Husbands and Wives* de Woody Allen ; *Medea* d'après Euripide ; *Ibsen huis*, programmé au Festival d'Avignon 2017) et à l'Odéon-Théâtre de l'Europe (où il présentera au cours de la saison 17/18 une recréation en langue française de ses *Trois Sœurs*). Il travaille aussi pour l'opéra et dans d'autres théâtres en Europe, notamment à Hambourg (*Peer Gynt*, d'Ibsen) au Burgtheater de Vienne (*John Gabriel Borkman*, du même auteur) et à Londres, au Young Vic (*Yerma*, d'après García Lorca). Son premier long-métrage, *The Daughter* (inspiré de sa mise en scène du *Canard sauvage*), est sorti en salles en 2015.

INATTENDUS

Pour se laisser surprendre, des soirées qui s'inventeront au gré de l'actualité et des opportunités.

LES DIALOGUES DU CONTEMPORAIN

Des grandes voix françaises et internationales tenteront de déchiffrer les enjeux de notre temps et confronteront leurs manières de voir, éclairant les inquiétudes et les aspirations qui traversent aujourd'hui l'Europe. Un programme conçu avec l'Institut français.

BIBLIOTHÈQUES

ODEON Théâtre de l'Europe

INATTENDUS

Valérie Lang, *un corps de bataille*

Lectures par Josiane Balasko, Charles Berling, Pascal Rambert, soirée imaginée par Stanislas Nordey

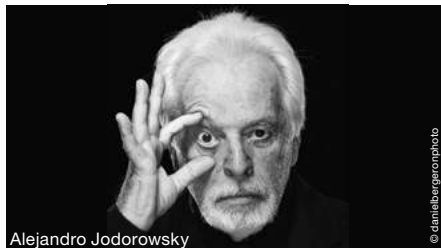
Valérie Lang est partie en laissant une masse profuse d'écrits disparates. Elle écrivait, selon les mots de Stanislas Nordey, de façon compulsive et souterraine. On peut donc découvrir, aujourd'hui, qu'elle engageait aussi, envers et contre tout, son corps d'actrice dans l'écriture. Valérie Lang avait et était *un corps de bataille* : elle assumait l'existence, jusqu'à l'extrême.

mercredi

14

juin

20h



Alejandro Jodorowsky

© danielbergphoto

jeudi

22

juin

18h

LES DIALOGUES DU CONTEMPORAIN 6/6

La Magie du musée

Rencontre avec Alejandro Jodorowsky, cinéaste, Philippe de Montebello, directeur émérite du Metropolitan Museum of Art de New York, animée par Donatien Grau

Rien ne présupposait Alejandro Jodorowsky, auteur de certains des plus importants films des cinquante dernières années, d'*El Topo* à *Poesia Sin Fin*, poète, créateur de la psychomagie, à dialoguer avec le non moins légendaire Philippe de Montebello qui a maintenu le Metropolitan sur une ligne droite de contemplation artistique pendant 31 ans. Tous deux nous feront partager leur passion pour la poésie, leur croyance dans le musée et en l'expérience transformatrice de l'œuvre d'art.

Grande salle Salon Roger Blin

Venez à plusieurs

10 entrées : 50€

UNE OU PLUSIEURS PLACES LORS DE LA MÊME MANIFESTATION

Carte Les Bibliothèques de l'Odéon
Réservation fortement conseillée
(date limite d'utilisation 30 juin 2017)

Tarifs 10€ / 6€

theatre-odeon.eu

01 44 85 40 40



#Bibliodeon

ODÉON

direction
Stéphane Braunschweig

THÉÂTRE DE L'EUROPE

Abonnez-vous

Les Particules élémentaires

de Michel Houellebecq

mise en scène Julien Gosselin

Три сестры [Les Trois Sœurs]

d'Anton Tchekhov

mise en scène Timofeï Kouliabine

La Vita ferma [La Vie suspendue]

texte et mise en scène Lucia Calamaro

Les Trois Sœurs

un spectacle de Simon Stone

d'après Anton Tchekhov

Festen

de Thomas Vinterberg et Mogens Rukov

mise en scène Cyril Teste

Saigon

un spectacle de Caroline Guiela Nguyen

Macbeth

de William Shakespeare

mise en scène Stéphane Braunschweig

Ithaque Notre Odyssée 1

un spectacle de Christiane Jatahy

inspiré d'Homère

The Encounter [La Rencontre]

un spectacle de Complicité / Simon McBurney

d'après Petru Popescu

Tristesses

un spectacle d'Anne-Cécile Vandalem

Bérénice

de Jean Racine

mise en scène Cécile Pauthe

L'Avare

de Molière

mise en scène Ludovic Lagarde

theatre-odeon.eu / 01 44 85 40 40





DEVENEZ MEMBRE DU CERCLE

Soutenez la création théâtrale

L'ODÉON REMERCIE L'ENSEMBLE DES MÉCÈNES ET MEMBRES* DU CERCLE DE L'ODÉON POUR LEUR SOUTIEN À LA CRÉATION ARTISTIQUE

ENTREPRISES

Mécènes de saison

AXA France
Dailymotion
LVMH

Grands Bienfaiteurs

Carmin Finance
Crédit du Nord
Eutelsat
Lyonnaise des eaux

Bienfaiteurs

Axeo TP
Cofiloisirs
Fonds de dotation Emerige
Thema

Partenaires de saison

Château La Coste
Maison diptyque
Rosebud Fleuristes
Champagne Taittinger

PARTICULIERS

CERCLE GIORGIO STREHLER

Mécènes

Monsieur & Madame
Christian Schlumberger

Membres

Monsieur Arnaud de Giovanni
Monsieur Vincent Manuel
Monsieur Joël-André Ornstein
& Madame Gabriella Maione
Monsieur Francisco Sanchez

CERCLE DE L'ODÉON

Grands Bienfaiteurs

Madame Julie Avrane-Chopard
Madame Marie-Jeanne Husset
Madame Isabelle de Kerviler
Madame Marguerite Parot

Bienfaiteurs

Monsieur Jad Ariss
Monsieur Guy Bloch-Champfort
Madame Anne-Marie Couderc
Monsieur Philippe Crouzet
& Madame Sylvie Hubac
Monsieur François Debiesse
Monsieur Stéphane Distinguin
Monsieur Laurent Doubrovine
Madame Sophie Durand-Ngo
Madame et Monsieur Fady Lahame
Madame Anouk Martini-Hennerick
Madame Nicole Nespoulous
Monsieur Stéphane Petibon
Madame Sarah Valinsky

Parrains

Madame Nathalie Barreau
Monsieur David Brault
Madame Agnès Comar
Madame et Monsieur
Mercedes et Léon Lewkowicz
Madame Stéphanie Rougnon
& Monsieur Matthieu Amiot
Monsieur Louis Schweitzer
Monsieur & Madame
Jean-François Torres

Et les Amis du Cercle
de l'Odéon

**Hervé Digne est président
du Cercle de l'Odéon**

**FAITES
UN DON
EN LIGNE**



Contact : Pauline Rouer / 01 44 85 40 19 / cercle@theatre-odeon.fr *Certains donateurs ont souhaité garder l'anonymat

Théâtre de l'Odéon (détail) © Benjamin Chelly

Et aussi...

15 juin – 30 juin / 17^e

LE RADEAU DE LA MÉDUSE

de Georg Kaiser
mise en scène Thomas Jolly

avec Youssouf Abi-Ayad, Éléonore Auzou-Connes,
Clément Barthelet, Romain Darrieu,
Rémi Fortin, Johanna Hess, Emma Liégeois,
Thalia Otmanetelba, Romain Pageard,
Maud Pougeoise, Blanche Ripoché, Adrien Serre
et Quentin Legrand, Gaspard Martin-Laprade

LOCATION OUVERTE



21 juin – 29 juin / 6^e

RICHARD III

de William Shakespeare
mise en scène Thomas Ostermeier
en allemand, surtitré

avec Thomas Bading, Robert Beyer, Lars Eidinger,
Christoph Gawenda, Moritz Gottwald, Jenny
König, Laurenz Laufenberg, Eva Meckbach,
David Ruland et Thomas Witte (musicien)

En raison d'une forte demande, il n'y a plus
de places disponibles à la vente.
Des places peuvent éventuellement se libérer
le soir même.



dailymotion

LVMH
MOËT HENNESSY - LOUIS VUITTON

Arno Delar

OBJETS POUR LA VIE


HERMÈS
PARIS

